

Текст 72

Кунь те' те поньда модызу

нойрызу' тозачикохоз кунь те ооңа'

1. Нароную те понида' тесай той ела аду' канига'. 2. Тоную те поньда' Потабухуз кудахан эуби'. 3. Нароную дехозе нюуби'. 4. Те поньда' сойзакон модегизу' назикузу'. 5. Чукчи тэ поньда' тоную онай мякон дирига', сыраную балкохон дирига'. 6. Шизы энъчиги' беубихи' пиную тыхиныти'. 7. Юлю тадахан мотту тэ поньда' сеудезу тохулагуз. 8. Тэ поньда' мяз мосрадазу тоннэ. 9. Мяз мосрад тэ поньда' муз пириго', пе ши' созура', коба кастаго', педда' кастаго'. 10. Той прааш канибута тэ' поньда' мязузу' кайгизу' тоо барот. 11. Керту' тэсай мезимуби'. 12. Мяту мосрад нонеду кадагазу'. 13. Ненагу озиб тэ' меякуду керту шудухуду тоби'. 14. Тезаань тэ' ненаг лекарсахан опрыскибайгубизу'. 15. Сегмит тадахан опрыскиватель тоннэ. 16. Тоннеда ань шюдру муйюбидь. 17. Киузную беа энъчи тыза мята дез тозагиза. 18. Те' бангиз'. 19. Шизы часхи' дедит те' бануга'. 20. Тозачикохоз тэ поньда' нойрулагез, чезегон ноирууби'. 21. Чезе дябуле бине, шизыу собрек чибби. 22. Тызу ноахазоду тэ поньда' дэхуй дяггуза тызу' педь канига'. 23. Пед биз барон тара. 24. Дёха биз барон кани. 25. Кутуйзу' мякуду канига', кирбайзу косайш. 26. Тэ' кирбад комита. 27. Деду дирихон те' небилубиз. тузуку' озимуби'. 28. Сойза наза озимуби'. 29. Тэ поньда' ртоту нин пери эуби. 30. Отузную сами небилубиз тэ поон, кезер тэ' кадулауби'. 31. Озхода тэ поньда' тызу сойзакон модегизу'. 32. Тэ' наза оңа'. 33. Сыраную сыра ируз тобехоныду назаоду оздыуби'. 34. Нараную ныга убу омуби'.

Как оленей оленеводы смотрят,

ловят, затем как олени едят

1. Весной оленеводы с оленями в летние места обычно идут. 2. Летом оленеводы от Потопово далеко бывают. 3. Весной важеньки рожают. 4. Оленеводы хорошенько смотрят за оленятами. 5. Все оленеводы летом в настоящем чуме обычно живут, зимой в балке обычно живут. 6. По два человека дежурят ночью около оленей. 7. В одном стаде шесть оленеводов, седьмой - ученик. 8. У оленеводов чум-работница есть. 9. Чум-работница оленям еду варит, дыры бокарей чинит, шкуры сушит, камасы сушит. 10. Летнее небо приходит, оленеводы чумы оставляют на берегу озера. 11. Сами с оленями кочуют. 12. Чум-работницу с собой увозят. 13. Комар появляется, олени сами к чуму приходят, к дыму приходят. 14. Теперь оленей комариным лекарством опрыскивают. 15. В каждом стаде опрыскиватель есть. 16. Раньше только дым делали. 17. Утром дежурный человек оленей к чуму пригоняет. 18. Олени ложатся. 19. Два часа олени лежат. 20. Потом оленеводы ловить начинают, маутом ловят. 21. Маут - длинная веревка - двадцать пять метров. 22. После того как поймают оленей, оленеводы потерянных оленей искать идут. 23. Искать на берегу надо. 24. К берегу реки уходят. 25. Некоторые (оленеводы) домой едут, хлеб привезти. 26. Олени хлеб любят. 27. В августе (лебеда месяце) олени бегать начинают, грибы появляются. 28. Хороший мох появляется. 29. Оленеводы на ногах все время бывают. 30. Осенью волк начинает бегать за оленями, дикие олени уводят с собой. 31. Поэтому оленеводы оленей хорошенько смотрят. 32. Олени мох едят. 33. Зимой из-под снега копытами мох добывают. 34. Весной тальника концы едят.

Комментарий к тексту 72

Кунь те' те поньда' модызу'

нойрызу' тозачикохоз кунь те' оџа'

Как оленей оленеводы смотрят,

ловят, затем как олени едят

Текст записали Я. А. Глухий, В. А. Сусеков в 1980 г. от Н. П. Чарду (Болиной).

1.1. те поньда' 'оленеводы', буквально 'оленей держащие'.

1.2. те-сай 'с оленями'. См. Список аффиксов.

5.1. дири-га 'обычно живут'. Глагол осложнен узитативным суффиксом =га.

5.2. балок. См комментарий к тексту 67.

20. нойру-ла-гез 'ловить начинают'. Глагол осложнен суффиксом начинательности действия =ла.

21. маут - аркан, длинная веревка, которой оленеводы, накидывая ее на рога, ловят оленей в стаде. Она сплетена из четырех ровдужных ремней, которые делаются из оленьей шкуры, выделанной в замшу. Такая шкура называется ровдуга. Длина маута 25 - 30 метров.

22. ноа-хазо-ду 'после того как поймают'. Имя действия в роли зависимого сказуемого в отложительном падеже -хаз с притяжательными показателями косвенного ряда 3 л. мн. ч. Эта форма показывает, что главное действие следует за зависимым.

27.1. неби-лу-би-з 'бегать начинают'. Глагол осложнен суффиксом начинательности действия =лу.

27.2 деду дири-хон 'в августе', буквально 'в месяце лебедей'.

Календарь самодийцев отличается по структуре от христианского. Внутригодовые периоды времени отсчитываются на основе регулярно наблюдаемых явлений природы, таких как гон оленей, листопад, прилет птиц, обилие комаров, отлет лебедей и т. д. Продолжительность энецких месяцев не одинакова. При переводе с русского языка на энецкий информаты русскому названию месяца дают свои, при этом у одного месяца может быть несколько названий. Например, 'август' это дедю дири 'месяц лебедей' и пилю дири 'месяц оводов'.